

Reichs-Gesetzblatt.

N^o 10.

Inhalt: Uebereinkunft mit den Niederlanden wegen Herstellung einer Eisenbahn von Ihrhove nach Nieuwe Schans. S. 101. — Uebereinkunft mit den Niederlanden wegen Herstellung einer Eisenbahnverbindung zwischen München-Glabbach und Antwerpen. S. 112. — Uebereinkunft mit den Niederlanden, betreffend die Abänderung der Uebereinkunft wegen Herstellung einer Eisenbahn von Bogtel über Gennep nach Eleve und Wesel. S. 120. — Uebereinkunft mit den Niederlanden wegen Herstellung einer Eisenbahnverbindung zwischen Dortmund und Enschede. S. 128. — Bekanntmachung, betreffend das Verbot des Umlaufs polnischer Münzen. S. 134.

(Uebersetzung.)

(Nr. 1056.) Convention entre l'Allemagne et les Pays-Bas concernant l'établissement d'un chemin de fer d'Ihrhove à Nieuwe Schans. Du 3 Juin 1874.

(Nr. 1056.) Uebereinkunft zwischen dem Deutschen Reich und den Niederlanden, betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Ihrhove nach Nieuwe Schans. Vom 3. Juni 1874.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Germanique, et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, animés du désir de procurer au commerce et aux relations des deux pays les avantages qui peuvent résulter de la construction d'un chemin de fer de Nieuwe Schans à Ihrhove pour relier les chemins de fer de l'État Néerlandais et de l'Etat Prussien dit de Westphalie, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Monsieur Guillaume Jordan,
Son conseiller intime de légation,

Reichs-Gesetzbl. 1875.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, und Seine Majestät der König der Niederlande, von dem Wunsche geleitet, dem Handel und dem Verkehr zwischen beiden Ländern die Vortheile zu verschaffen, welche aus der Herstellung einer, die niederländische Staatseisenbahn und die westphälische Staatseisenbahn verbindenden Eisenbahn von Nieuwe Schans nach Ihrhove hervorgehen können, haben Bevollmächtigte ernannt, um zu diesem Zwecke eine Uebereinkunft abzuschließen, nämlich:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

Allerhöchstihren Geheimen Legationsrath Wilhelm Jordan,

21

Ausgegeben zu Berlin den 2. März 1875.



Monsieur Hermann Dudden-
hausen, Son conseiller intime
supérieur de régence

et

Monsieur Max Roetger, Son
conseiller intime des finances;

Sa Majesté le Roi des Pays-
Bas:

Monsieur le Comte Louis de
Heiden Reinestein, Son
commissaire dans la province
de Groningue

et

Monsieur le Jonkheer Guil-
laume Jean Gérard Klerck,
conseiller,

lesquels, après avoir échangé leurs
pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et
due forme, sont convenus des arti-
cles suivants:

Article I.

Les deux Gouvernements sont
mutuellement disposés à favoriser
l'établissement d'un chemin de fer
de Nieuwe Schans à Ihrhove.

Ce chemin de fer sera raccordé
à Nieuwe Schans au chemin de fer
de Harlingen par Leeuwarden et
Groningue à Nieuwe Schans, et à
Ihrhove au chemin de fer de l'Etat
Prussien dit de Westphalie.

Article II.

Par une convention conclue le
17 Mars 1874 le Gouvernement Royal
de Prusse a concédé la construction
et l'exploitation du chemin de fer
d'Ihrhove jusqu'à la frontière Néer-
landaise près de Nieuwe Schans au
Gouvernement Grand-ducal d'Olden-
bourg qui s'est engagé d'achever
cette ligne et de la mettre en ex-

Allerhöchstihren Geheimen Ober-
Regierungsath Hermann
Duddenhausen

und

Allerhöchstihren Geheimen Finanz-
rath Max Roetger;

Seine Majestät der König der
Niederlande:

Allerhöchstihren Kommissarius in
der Provinz Groningen, Grafen
von Heiden-Reinestein

und

Allerhöchstihren Rath Jonkheer
Wilhelm Johann Gerhard
Klerck,

welche, nach vollzogener Auswechslung
ihrer in guter und gehöriger Form be-
fundenen Vollmachten, über folgende Ar-
tikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Beide Regierungen erklären sich gegen-
seitig bereit, die Herstellung einer Eisen-
bahn von Nieuwe Schans nach Ihrhove
zu fördern.

Diese Eisenbahn soll bei Nieuwe
Schans an die von Harlingen über Leeu-
warden und Groningen bis Nieuwe
Schans hergestellte niederländische
Staatseisenbahn, und bei Ihrhove an
die den Namen „Westphälische Eisen-
bahn“ führende Königlich preussische
Staatseisenbahn angeschlossen werden.

Artikel 2.

Laut einer am 17. März 1874 ab-
geschlossenen Uebereinkunft hat die König-
lich preussische Regierung die Konzession
zum Bau und Betriebe der Eisenbahn
von Ihrhove bis zur niederländischen
Landesgrenze bei Nieuwe Schans der
Großherzoglich oldenburgischen Regie-
rung erteilt, welche sich verpflichtet hat,
die Vollendung und Inbetriebnahme

exploitation dans les trois ans qui suivront l'échange des ratifications de la convention présente entre le Gouvernement de l'Empire Allemand et le Gouvernement Néerlandais.

Le Gouvernement Royal Néerlandais s'engage de son côté de faire achever les travaux de la partie du chemin de fer située sur son territoire de manière à ce qu'elle puisse être mise en exploitation dans le même délai.

Article III.

Dans la convention susdite du 17 Mars 1874 le Gouvernement Royal de Prusse a pris entre d'autres engagements celui de payer au Gouvernement Grand-ducal d'Oldenbourg une subvention de trois cent mille thalers à fonds perdu pour les frais de construction de la ligne d'Ihrhove jusqu'à la frontière pour le cas, que le Gouvernement Royal des Pays-Bas s'obligerait de contribuer aussi de son côté aux frais de construction de ce chemin de fer et de payer au Gouvernement Grand-ducal d'Oldenbourg une subvention de sept cent mille florins à fonds perdu.

Le Gouvernement Royal des Pays-Bas se déclare disposé à payer au Gouvernement Grand-ducal d'Oldenbourg la dite somme de sept cent mille florins à fonds perdu en trois termes égaux, le premier et le second à la fin de la première et de la seconde année de construction et le troisième à l'achèvement des travaux.

Article IV.

Les projets pour la construction de la partie de ce chemin de fer si-

dieser Bahn innerhalb dreier Jahre nach der Auswechslung der Ratifikationen der zwischen der deutschen Reichs-Regierung und der niederländischen Regierung gegenwärtig abzuschließenden Uebereinkunft zu bewirken.

Die Königlich niederländische Regierung verpflichtet sich ihrerseits, die auf ihrem Gebiet belegene Bahnstrecke innerhalb derselben Frist betriebsfähig fertig zu stellen.

Artikel 3.

In der erwähnten Uebereinkunft vom 17. März 1874 hat die Königlich preussische Regierung unter anderen die Verpflichtung übernommen, der Großherzoglich oldenburgischen Regierung zu den Baukosten der Bahn von Ihrhove bis zur Landesgrenze einen unverzinslichen und niemals rückzahlbaren Zuschuß von 300,000 Thln. für den Fall zu zahlen, daß die Königlich niederländische Regierung sich verpflichten würde, auch ihrerseits zu den Baukosten dieser Bahn beizutragen, und der Großherzoglich oldenburgischen Regierung einen unverzinslichen und niemals rückzahlbaren Zuschuß von siebenhunderttausend Gulden (400,000 Thln.) zu zahlen.

Die Königlich niederländische Regierung erklärt sich bereit, der Großherzoglich oldenburgischen Regierung diesen niemals rückzahlbaren Zuschuß von siebenmal hunderttausend Gulden in drei gleichen Raten zu zahlen, und zwar die beiden ersten Raten am Schlusse des ersten resp. zweiten Baujahres, die dritte Rate nach Vollendung des Baues.

Artikel 4.

Die Bauprojekte der innerhalb des niederländischen Gebiets liegenden Strecke



tuée sur le territoire Néerlandais seront approuvés et arrêtés par le Gouvernement Néerlandais, et pour la partie située sur le territoire allemand par le Gouvernement Prussien.

Quant à la jonction à la frontière il a été convenu dans l'article 1^{er} de la convention conclue entre le Gouvernement Royal des Pays-Bas et l'ancien Gouvernement Royal de Hanovre le 16 Novembre 1864, que le point en devrait être établi entre les bornes No. 196 et 197 par des commissaires nommés de part et d'autre. Le Gouvernement Néerlandais se déclare disposé à admettre une modification pour autant que des difficultés techniques ou d'expropriation ne s'y opposent.

Dès qu'une seconde voie sera posée sur la partie du chemin de fer située entre Ihrhove et la frontière, le Gouvernement Néerlandais la fera continuer sur son territoire jusque dans la gare de Nieuwe Schans.

La largeur de la voie mesurée entre les rails sera de un mètre quarante-trois centimètres et demi.

Du reste le chemin de fer et le matériel roulant seront construits d'après des normes égales de manière à ce que les locomotives, les voitures et les wagons puissent circuler sans entraves sur les lignes adjacentes.

La construction des voies et travaux sur tout le parcours du chemin ainsi que les signaux seront en concordance avec ceux des chemins de fer allemands adjacents.

Article V.

Les deux hauts Gouvernements contractants sont d'accord que l'in-

dieser Bahn werden von der niederländischen Regierung, und die Bauprojekte der innerhalb des deutschen Gebiets liegenden Strecke von der preussischen Regierung genehmigt und festgestellt werden.

Hinsichtlich des Bahnanschlusses auf der Landesgrenze ist in der am 16. November 1864 zwischen der vormaligen Königlich hannoverschen und der Königlich niederländischen Regierung abgeschlossenen Uebereinkunft verabredet worden, daß der betreffende Uebergangspunkt zwischen den Grenzsteinen Nr. 196 und 197 durch beiderseits zu ernennende Kommissarien näher bestimmt werden sollte. Die niederländische Regierung erklärt sich bereit, eine anderweite Bestimmung dieses Punktes zuzulassen, insoweit nicht in technischer Beziehung oder in Betreff der Expropriation Schwierigkeiten entgegen treten würden.

Sobald ein zweites Geleise auf der zwischen Ihrhove und der Landesgrenze belegenen Bahnstrecke angelegt sein wird, wird die niederländische Regierung dasselbe auf ihrem Gebiet bis in den Bahnhof zu Nieuwe Schans hinein fortführen lassen.

Die Spurweite der Bahn soll einen Meter dreiundvierzig und einen halben Zentimeter im Lichten der Schienen betragen.

Im Uebrigen sollen die Bahn und deren Betriebsmittel dergestalt nach gleichmäßigen Grundsätzen hergestellt werden, daß die Lokomotiven, Personen- und Güterwagen die anschließenden Bahnen ohne Hinderniß durchlaufen können.

Die Konstruktion des Oberbaues und die Signal-Einrichtungen sollen auf der ganzen Bahnstrecke mit denjenigen der anschließenden deutschen Bahnen übereinstimmen.

Artikel 5.

Beide hohen vertragenden Regierungen sind darüber einverstanden, daß das

térêt du trafic international exige l'exploitation de toute la ligne d'Ihrhove jusque dans la gare de Nieuwe Schans par une seule administration.

Le Gouvernement Néerlandais se déclare disposé à concéder l'exploitation de la partie Néerlandaise de Nieuwe Schans jusqu'à la frontière au Gouvernement Oldenbourgeois pour aussi longtemps que ce dernier restera chargé de l'exploitation de la partie d'Ihrhove jusqu'à la frontière, ainsi que l'usage en service commun des localités et dépendances existantes et à construire par la suite sur la station de Nieuwe Schans, pour autant que l'administration Oldenbourgeoise en aura besoin pour son service.

Le Gouvernement Néerlandais aura soin de régler les conditions pour l'usage de la station et les défrayements à payer par le Gouvernement Oldenbourgeois pour cet usage ainsi que pour le droit d'exploiter le chemin de la station jusqu'à la frontière d'une manière équitable et aussi peu aggravante que possible.

Les employés de l'administration Oldenbourgeoise du chemin de fer seront assujettis pendant leur séjour sur le territoire Néerlandais aux lois et règlements du pays. Néanmoins il est entendu que les employés à l'exploitation de ce chemin pour autant qu'ils sont stationnés sur le territoire Néerlandais n'éprouvent par là aucun changement dans leur nationalité et que, s'ils ne sont pas sujets Néerlandais, ils ne seront assujettis pendant leur séjour d'office sur ce territoire à d'autres impôts ou droits personnels que ceux qui sont imposés légalement par les lois

Intéresse des internationaux Verkehrs den Betrieb der ganzen Bahnstrecke von Ihrhove bis in den Bahnhof Nieuwe Schans durch eine und dieselbe Verwaltung erfordert.

Die Königlich niederländische Regierung erklärt sich bereit, der Großherzoglich oldenburgischen Regierung auf so lange, als letztere die Bahnstrecke von Ihrhove bis zur Grenze im Betriebe haben wird, sowohl den Betrieb auf der niederländischen Eisenbahnstrecke von Nieuwe Schans bis zur Grenze abzutreten, als auch die Mitbenutzung der auf der Station Nieuwe Schans gegenwärtig vorhandenen und künftig herzustellenden Lokalitäten nebst Zubehör insoweit einzuräumen, als das Bedürfnis der Großherzoglich oldenburgischen Eisenbahnverwaltung solches erheischen wird.

Die Königlich niederländische Regierung wird es sich angelegen sein lassen, die Modalitäten dieser Mitbenutzung und die Vergütungen, welche für dieselbe und für das Recht des Betriebs auf der Strecke vom Bahnhofs bis zur Landesgrenze von der oldenburgischen Regierung zu zahlen sein werden, in billiger und so wenig als möglich beschwerender Weise zu regeln.

Die Großherzoglich oldenburgischen Eisenbahnbeamten sollen während ihres Aufenthalts auf niederländischem Gebiete den niederländischen Gesetzen und Verordnungen unterworfen sein. Jedoch sollen die Beamten, welche beim Betriebe der Bahn im niederländischen Gebiete stationirt werden, dadurch keine Aenderung ihrer Unterthanenverhältnisse erleiden, und wenn sie nicht niederländische Unterthanen sind, während ihres dienstlichen Aufenthalts auf diesem Gebiete nur denjenigen Steuern und Personal-lasten unterworfen sein, welche nach den niederländischen Gesetzen und Verordnungen den im dortigen Gebiete woh-

et les règlements Néerlandais aux étrangers qui y sont établis et qui y exercent des fonctions ou professions analogues.

Pour le cas où à une époque quelconque le droit d'exploiter la partie de ce chemin de fer entre Ihrhove et la frontière des deux pays passerait du Gouvernement Grand-ducal d'Oldenbourg soit au Gouvernement Royal de Prusse, soit à quelque nouveau concessionnaire, les deux hauts Gouvernements contractants se réservent de s'entendre ultérieurement à l'effet d'obtenir qu'une seule administration soit chargée de l'exploitation de ce chemin de fer sur les deux territoires.

Dans aucun cas l'exploitation de ce chemin de fer sur les deux territoires ne doit être assujettie à des conditions plus onéreuses ou plus difficiles que celles imposées généralement dans les Etats respectifs aux sociétés qui y exploitent des chemins de fer.

Article VI.

Toute administration à laquelle sera confiée l'exploitation commune de parties Allemandes et de parties Néerlandaises de ce chemin de fer sera tenue de désigner dans le pays où elle n'aura pas son siège effectif et pour autant que le Gouvernement de ce pays l'exigera, un agent spécial et un domicile d'élection où devront être adressés à cette administration les ordres, les communications et les réquisitions que les Gouvernements respectifs et les autorités compétentes auront à lui faire parvenir.

Article VII.

Les deux Gouvernements auront soin de faire rédiger les règlements

nenden und daselbst eine ähnliche Geschäfts- oder Erwerbsthätigkeit ausübenden Fremden auferlegt werden.

Für den Fall, daß zu irgend einer Zeit das Recht des Betriebs der Bahn von Ihrhove bis zur beiderseitigen Landesgrenze von der Großherzoglich oldenburgischen Regierung entweder auf die Königlich preussische Regierung oder auf einen neuen Konzessionär übergehen sollte, behalten die hohen vertragsschließenden Regierungen sich die weitere Verständigung zu dem Zwecke vor, um zu erreichen, daß der Betrieb der Bahn in den beiderseitigen Gebieten nur durch eine Verwaltung allein ausgeübt werde.

In keinem Falle soll der Betrieb dieser Eisenbahn auf den beiderseitigen Gebieten lästigeren oder erschwerenderen Bedingungen als denjenigen unterworfen werden, welche den Gesellschaften, die in dem betreffenden Staate Eisenbahnen betreiben, allgemein auferlegt werden.

Artikel 6.

Jede Verwaltung, welcher der gemeinsame Betrieb preussischer und niederländischer Strecken dieser Eisenbahn anvertraut werden wird, soll gehalten sein, in demjenigen Lande, in welchem sie nicht ihren wirklichen Sitz hat, und insoweit die betreffende Landesregierung es verlangt, einen Geschäftsführer und ein Domizil zu bezeichnen, wo der betreffenden Verwaltung die Erlasse, Mittheilungen und Requisitionen behändigt werden können, welche die betreffende Regierung und die zuständigen Behörden an dieselbe zu richten haben werden.

Artikel 7.

Beide Regierungen werden es sich angelegen sein lassen, die Betriebsregle-

de service pour le chemin de fer d'Irthove à Nieuwe Schans autant que possible d'après les mêmes principes et de faire organiser l'exploitation autant que faire se pourra d'une manière uniforme.

En égard à l'étendue peu considérable du chemin sur le territoire Néerlandais le Gouvernement Royal des Pays-Bas s'engage dans l'intérêt de la sûreté et de l'uniformité de l'exploitation d'admettre, pour autant que les lois du pays le permettront, les dispositions du règlement de police pour le service des chemins de fer qui est ou qui sera en vigueur en Allemagne.

Article VIII.

Les deux hauts Gouvernements contractants coopéreront autant que possible à ce que les arrivées et les départs des convois aux stations d'Irthove et de Nieuwe Schans soient établis en coïncidence avec les départs et les arrivées les plus directs des lignes adjacentes dans les deux pays.

Ils se réservent de déterminer le minimum de trains convenables pour voyageurs et sont tombés d'accord que ce minimum ne pourra en aucun cas être de moins de trois convois par jour dans chaque direction, et que de ces trois convois deux au moins établiront une correspondance directe entre Bremen-Harlingen et entre Rheine-Harlingen.

Les hautes parties contractantes auront soin de faire régler autant que possible un transport direct de voyageurs et de marchandises entre les stations des chemins de fer adjacents en Prusse et en Oldenbourg d'une part et les stations du réseau

für die Eisenbahn von Irthove nach Nieuwe Schans soweit als möglich nach übereinstimmenden Grundsätzen feststellen und den Betrieb so viel als thunlich in gleichförmiger Weise einrichten zu lassen.

In Anbetracht der geringen Ausdehnung des im niederländischen Staatsgebiete belegenen Theils der Bahn verpflichtet sich die niederländische Regierung im Interesse der Sicherheit und Gleichförmigkeit des Eisenbahnbetriebes, das für die deutschen Eisenbahnen jeweilig geltende Bahnpolizei-Reglement auch für den im niederländischen Staatsgebiete liegenden Theil in Kraft treten zu lassen, soweit die niederländischen Gesetze solches gestatten.

Artikel 8.

Die beiden hohen vertragschließenden Regierungen werden gemeinsam soviel als möglich darauf hinwirken, daß Ankunft und Abgang der Züge auf den Stationen Irthove und Nieuwe Schans mit Abgang und Ankunft der direktesten Züge der anschließenden Eisenbahnlinien beider Länder in Zusammenhang gebracht wird.

Sie behalten sich die Bestimmung der geringsten Anzahl der zur Beförderung von Personen dienenden Züge vor, und sind darüber einig, daß täglich in keinem Falle weniger als drei solcher Züge in jeder Richtung stattfinden, und daß von diesen drei Zügen mindestens zwei eine direkte Beförderung zwischen Bremen und Harlingen und zwischen Rheine und Harlingen herstellen sollen.

Die hohen vertragschließenden Theile werden es sich angelegen sein lassen, soweit als thunlich eine direkte Personen- und Güterbeförderung zwischen den Stationen der anschließenden preussischen und oldenburgischen Bahnstrecken einerseits und den Stationen des niederländischen

des chemins de fer Néerlandais de l'autre, en admettant la circulation non-interrompue des wagons et que les prix de transport ne soient pas aggravés par des droits spéciaux (Uebergangsgebühr) pour la station d'échange.

Article IX.

Les prix des tarifs pour les parties du chemin de fer à construire sur les deux territoires seront réglés d'après des bases égales et aussi modiques que possible.

Sur tout le parcours de ce chemin de fer il ne sera pas fait de différence entre les sujets des deux Etats, quant au mode et aux prix du transport et au temps de l'expédition. Les voyageurs et les marchandises passant de l'un des deux pays dans l'autre ne pourront être traités moins favorablement que ceux qui sortent des Etats respectifs ou y circulent à l'intérieur, tant en ce qui regarde les prix de transport que le temps de l'expédition.

Les Gouvernements contractants donneront leurs soins à ce que les autres administrations de chemins de fer en Allemagne et dans les Pays-Bas n'imposent pas des conditions plus onéreuses pour le transport de personnes et de marchandises en destination ou partant de stations du chemin de fer de Nieuwe Schans à Ihrhove et pour celui transitant cette ligne, que pour pareil transport sur d'autres routes de chemin de fer.

Article X.

Les deux Gouvernements conviennent que les formalités à remplir pour la révision des passeports et

Bahnnetzes andererseits mit der Maßgabe herzustellen, daß die Beförderung durch keinen Wagenwechsel unterbrochen wird, und daß die Transportpreise mit keiner besonderen Abgabe für die Wechselstation (Uebergangsgebühr) belastet werden.

Artikel 9.

Die Tariffätze für die in den beiderseitigen Staatsgebieten zu bauenden Strecken sollen nach gleichen Grundsätzen, und möglichst niedrig festgestellt werden.

Auf dieser ganzen Bahn soll zwischen den Unterthanen der beiden Staaten hinsichtlich der Art und Weise und der Preise der Beförderung und hinsichtlich der Zeit der Abfertigung kein Unterschied gemacht werden. Die aus dem einen der beiden Staatsgebiete in das andere übergehenden Personen und Waaren sollen hinsichtlich der Beförderungspreise sowohl als der Zeit der Abfertigung auf dieser Bahnlinie nicht weniger günstig behandelt werden, als die aus den betreffenden Staaten ausgehenden oder darin verbleibenden.

Die kontrahirenden Regierungen werden die Sorge tragen, daß die übrigen deutschen und niederländischen Eisenbahnverwaltungen den Personen- und Güterverkehr nach und von den Stationen der Bahn von Ihrhove nach Nieuwe Schans und den Transitverkehr dieser letzteren Bahn nicht ungünstiger behandeln, als den Verkehr über andere Eisenbahnrouuten.

Artikel 10.

Beide Regierungen kommen überein, daß die Förmlichkeiten wegen der Passrevision und der Fremdenpolizei in der

pour la police concernant les voyageurs seront réglées de la manière la plus favorable admise dans les deux Etats.

Article XI.

Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ce chemin de fer, les deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs bagages et aux marchandises transportées sur ce chemin, en ce qui concerne les formalités d'expédition en douane toutes les facilités compatibles avec les lois douanières et les règlements généraux des deux Etats, et spécialement celles qui sont déjà ou qui seront accordées par la suite par rapport aux formalités de l'expédition en douane pour tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux pays.

Les marchandises et bagages transportés de l'un dans l'autre des deux pays, en destination de stations autres que celles situées à la frontière, seront admis à passer outre jusqu'au lieu de leur destination, sans être soumis aux visites de la douane dans les bureaux de la frontière, pourvu qu'à ce lieu de destination se trouve établie un bureau de douane et qu'il soit satisfait aux lois et règlements généraux et sauf le droit égal de la douane des deux Etats de visiter au besoin, dans des cas exceptionnels, les marchandises et bagages ailleurs qu'au lieu de destination.

Les deux Gouvernements se confèrent réciproquement le droit de faire escorter par leurs employés de douane les convois circulant entre les stations frontières des deux pays, le tout sans préjudice de l'application

Reichs-Gesetzbl. 1875.

in jedem der beiden Staaten zulässigen günstigsten Weise geregelt werden sollen.

Artikel 11.

Um den Betrieb auf dieser Eisenbahn soviel als möglich zu begünstigen, werden beide Regierungen den Reisenden und ihren Effekten, und den auf der Bahn beförderten Waaren hinsichtlich der Formalitäten der zollamtlichen Abfertigung alle Erleichterungen gewähren, welche mit der Zollgesetzgebung und den allgemeinen Reglements der beiden Staaten vereinbar sind, insbesondere alle diejenigen Erleichterungen, welche für irgend eine andere, die Grenze des einen der beiden Länder überschreitende Eisenbahn hinsichtlich der Formalitäten der Zollabfertigung bereits gewährt sind, oder in der Folge gewährt werden.

Die aus dem einen der beiden Länder in das andere eingehenden Waaren und Gepäckstücke, welche nach anderen Stationen als nach den an der Grenze belegenen bestimmt sind, werden, ohne einer zollamtlichen Revision auf den Grenzämtern unterworfen zu werden, zur Durchführung bis nach ihren Bestimmungsorten unter der Voraussetzung verstatet werden, daß sich an dem Bestimmungsorte ein Zollamt befindet, und daß die Gesetze und allgemeinen Reglements beobachtet sind, jedoch vorbehaltlich des gesetzlichen Rechts der Zollbehörden beider Staaten, in Ausnahmefällen die Waaren und Gepäckstücke, wenn nöthig, auch anderswo als am Bestimmungsorte zu revidiren.

Beide Regierungen gestehen sich gegenseitig das Recht zu, durch ihre Zollbeamten die zwischen den Grenzstationen kursirenden Züge begleiten zu lassen, wobei jedoch die Anwendung der Gesetze und Reglements jedes der beiden Staaten



des lois et règlements de chaque Etat pour le parcours sur son territoire.

auf die sein Gebiet berührenden Züge gewahrt bleibt.

Article XII.

L'administration chargée de l'exploitation de ce chemin de fer sera tenue, en ce qui concerne le service des postes entre et dans les stations frontières, de satisfaire aux stipulations suivantes:

- 1° de transporter gratuitement par chaque convoi pour voyageurs les voitures de la poste des deux Gouvernements avec leur matériel de service, les lettres et les employés chargés du service;
- 2° de transporter gratuitement, tant que les deux Gouvernements ne font pas usage de la faculté réservée au précédent numéro de cet article, les malles de la poste et les courriers qui convoient les malles, dans un compartiment bien fermé d'une voiture ordinaire du chemin de fer arrangé à cet effet d'après les ordres du Gouvernement qui requiert le transport;
- 3° d'accorder aux employés de l'administration postale la libre entrée des voitures destinées au service de la poste et de leur laisser la faculté de prendre et de remettre les lettres et les paquets;
- 4° de mettre à la disposition des administrations postales des deux Etats, à raison d'un loyer à convenir, un local convenable pour le service de la poste;
- 5° d'établir autant que faire se pourra la conformité entre l'exploitation du chemin de fer et le service du transport des lettres,

Artikel 12.

Die den Betrieb dieser Bahn führende Verwaltung soll angehalten werden, hinsichtlich des Postdienstes zwischen und auf den Grenzstationen folgende Bedingungen zu erfüllen:

- 1) mit jedem Zuge für Reisende die Postwagen beider Regierungen mit den dazu gehörigen Utensilien, den Briefen und den mit dem Dienste beauftragten Beamten kostenfrei zu befördern;
- 2) die Postkellern und die dieselben begleitenden Beamten in einem wohlverschlossenen und zu diesem Zwecke nach den Anweisungen der Regierung, welche die Beförderung verlangt, eingerichteten Coupé eines gewöhnlichen Eisenbahnwagens kostenfrei zu befördern, so lange die beiden Regierungen von der ihnen unter der vorhergehenden Nummer dieses Artikels vorbehaltenen Befugniß keinen Gebrauch machen;
- 3) den Postbeamten den freien Zutritt in die zum Postdienste bestimmten Wagen zu gestatten, und denselben die Möglichkeit zu gewähren, die Briefe und Pakete herauszunehmen und mitzugeben;
- 4) gegen eine zu vereinbarende Vergütung ein für den Postdienst geeignetes Lokal den Postverwaltungen beider Staaten zur Verfügung zu stellen;
- 5) den Eisenbahnbetrieb mit dem Briefbeförderungsdienste soweit als thunlich in diejenige Uebereinstimmung zu bringen, welche von den

telle qu'elle sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements pour obtenir un transport aussi régulier et aussi prompt que possible.

Par rapport à l'administration postale de l'Empire Allemand sont du reste obligatoires pour la partie du chemin de fer située sur le territoire Allemand les stipulations qui en faveur de l'administration des postes ont été décrétées par le Bundesrath pour les chemins de fer des Etats de l'ancienne Confédération Germanique du Nord ou seront décrétées par la suite.

Les administrations des postes des deux Etats s'entendront relativement à l'emploi de ce chemin de fer pour le service postal entre les stations frontières.

Article XIII.

Les deux Gouvernements consentent à ce qu'il soit établi de Nieuwe Schans jusqu'à Ihrhove un télégraphe électro-magnétique pour le service du chemin de fer.

Un télégraphe électro-magnétique pour le service international et public pourra également être établi le long de ce chemin de fer par les soins des deux Gouvernements, chacun sur son territoire.

Article XIV.

Les deux Hautes Parties contractantes sont d'accord, que la présente convention remplacera, dès que l'échange des ratifications en aura eu lieu, la convention conclue entre le Gouvernement Royal des Pays-Bas et l'ancien Gouvernement Royal de Hannover le 16 Novembre 1864.

beiden Regierungen für nothwendig erachtet werden wird, um eine möglichst regelmäßige und möglichst schnelle Briefbeförderung herbeizuführen.

Im Uebrigen sind der Postverwaltung des Deutschen Reichs gegenüber für die im deutschen Gebiete belegene Strecke dieser Bahn die Bestimmungen maßgebend, welche zu Gunsten der Postverwaltung vom Bundesrath für die Staats-Eisenbahnen im früheren norddeutschen Bundesgebiete erlassen sind, oder künftig erlassen werden.

Ueber die Benutzung der Bahn für den Postdienst zwischen den Grenzstationen werden die Postverwaltungen beider Länder sich verständigen.

Artikel 13.

Beide Regierungen genehmigen die Anlegung eines für den Eisenbahndienst bestimmten elektro-magnetischen Telegraphen von Ihrhove nach Nieuwe Schans.

Auch kann ein elektro-magnetischer Telegraph für den internationalen und öffentlichen Verkehr neben dieser Bahn durch die beiden Regierungen, und zwar durch eine jede für ihr Gebiet, hergestellt werden.

Artikel 14.

Beide Hohen vertragenden Theile sind darüber einverstanden, daß die gegenwärtige Uebereinkunft, sobald die Ratifikationen derselben ausgewechselt sein werden, an die Stelle der am 16. November 1864 zwischen der Königlich niederländischen und der vormaligen Königlich hannoverschen Regierung geschlossenen Uebereinkunft treten soll.



Article XV.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Berlin, le 3 Juin 1874.

(L. S.) Jordan.

(L. S.) Duddenhausen.

(L. S.) Rötger.

(L. S.) v. Heiden.

(L. S.) G. J. G. Klerck.

Artikel 15.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt und die Ratifikationen derselben sollen in Berlin ausgetauscht werden.

Dessen zu Urkunde haben die Bevollmächtigten die gegenwärtige Uebereinkunft unterschrieben und mit ihren Insigeln versehen.

Berlin, den 3. Juni 1874.

Die vorstehende Uebereinkunft ist ratifizirt worden und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden hat stattgefunden.

(Uebersetzung.)

(Nr. 1057.) Convention entre l'Allemagne et les Pays-Bas concernant l'établissement d'une communication directe par chemin de fer entre Muenchen-Gladbach et Anvers. Du 13 Novembre 1874.

(Nr. 1057.) Uebereinkunft zwischen dem Deutschen Reich und den Niederlanden, betreffend die Herstellung einer direkten Eisenbahnverbindung zwischen München-Gladbach und Antwerpen. Vom 13. November 1874.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Germanique, et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, animés du désir d'étendre les communications par voies ferrées entre les deux Pays, ont nommé des

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, und Seine Majestät der König der Niederlande, von dem Wunsche befeelt, die Eisenbahnverbindungen zwischen beiden Ländern zu er-